

PATERSON. LIBRO IV. CARRERA AL MAR

Williams Carlos Williams

Traducción de Hugo García Manríquez

II.

No tenía más de 12, hijo
14, tal vez, edad de bachiller
cuando fuimos, juntos,
la primera vez para los dos
a una conferencia en el Solarium
en la parte superior del hospital, sobre
fisión atómica. Yo esperaba descubrir
un "interés" de tu parte.
Tú escuchabas .

Estrellar el mundo, ¡completo!
-si pudiera hacerlo por ti-
Estrellar completo el mundo .
Un vientre fétido, una alcantarilla
¡Ningún río!, ningún río
sino pantano, una . . . cuenca
hundiéndose en la mente o
la mente hundiéndose en ella, un¿?

Norman Douglas (*Viento del sur*) me dijo, Lo mejor
que un hombre puede hacer por su hijo, cuando nace, es morir .

Te di otro más grande que tú, para que pelees.

Para resumir:

(Lo que extraño, dijo tu madre, es la poesía, el poema puro
de las primeras partes . . .)

The moon was in its first quarter.

As we approached the hospital
the air above it, having taken up
the glow through the glass roof
seemed ablaze, rivalling night's queen.

The room was packed with doctors.
How pale and young the boy seemed
among those pigs, myself
among them! who surpassed him
only in experience, that drug,
siting erect to their talk:
valences

For years a nurse-girl
an unhatched sun corroding
her mind, eating away a rind
of impermanences, through books
remorseless

Curie (the movie queen) upon
the stage at the Sorbonne
a half mile across! walking solitary
as tho' in a forest, the silence
of a great forest (of ideas)
before the assembly (the
little Polish baby-nurse) receives
international acclaim (a
drug)

Come on up! Come up Sister and be
saved (splitting the atom of
bitterness)! And Billy Sunday evangel
and ex-rightfielder sets himself
to take one off the wall

He's *on*

the table now! Both feet, singing

La luna estaba en su primer cuarto.
Al acercarnos al hospital
el aire arriba, habiendo tomado
el resplandor a través del techo
de vidrio, parecía arder, rivalizando con la reina de la noche.

La habitación estaba repleta de doctores.
Qué joven y pálido parecía el muchacho
entre esos cerdos, ¡yo
entre ellos! que lo superaban sólo
en experiencia, esa droga,
sentado derecho hacia la conversación:
valencias

Por años una enfermera joven
un sol sin salir del cascarón carcomía
su mente, comía una corteza
de lo efímero, implacable a través de
libros

Curie (reina del cine) sobre
el escenario en la Sorbona
¡de media milla! Caminando solitaria
como en el bosque, el silencio
de un gran bosque (de ideas)
frente a la asamblea (la
pequeña niñera polaca) recibe
ovación internacional (una
droga)

¡Sube! ¡Sube, hermana, y
te salvarás (dividiendo al átomo de
la amargura)! Y Billy Sunday evangélico
y ex jardinero derecho se dispone
a quitar uno del muro

¡El ahora está *sobre*
la mesa! Ambos pies, cantando

(a foot song) his feet canonized
as paid for
by the United Factory Owners' Ass'n

to "brake" the strike
and put those S. O. Bs in their places, be
Geezus, by calling them to God!

—getting his 27 Grand in the hotel room
after the last supper (at the *Hamilton*)
on the eve of quitting town, exhausted
in his efforts to split (a split
personality) the plate

What an arm!

Come to Jesus! Someone help
that old woman up the steps . . . Come to
Jesus and be . . . All together now,
give it everything you got!

Brighten
the corner where you
are!

Dear Doctor:

In spite of the grey secrecy of time and my own self-shuttering doubts in these youthful rainy days, I would like to make my presence in Paterson known to you, and I hope you will welcome this from me, an unknown young poet, to you, an unknown old poet, who live in the same rusty county of the world. Not only do I inscribe this missive somewhat in the style of those courteous sages of yore who recognized one another across the generations as brotherly children of the muses (whose names they well know) but also as fellow citizenly Chinamen of the same province, whose gastanks, junkyards, fens of the alley, millways, funeral parlors, river-visions—aye! the falls itself—are images white-woven in their very beards.

I went to see you once briefly two years ago (when I was 21), to interview you for a local newspaper. I wrote the story in fine and simple style, but it was

(una canción de pies) sus pies canonizados
como fueron pagados
por la Asociación de Propietarios de Fábricas Unidos

para “romper” la huelga
y poner a esos hijos de puta en su lugar, ser
Jesús ¡al llamarlos a Dios!

—recibiendo sus 27 mil en el cuarto de hotel
después de la última cena (en el *Hamilton*)
a la víspera de abandonar el pueblo, exhausto
por sus esfuerzos por dividir (personalidad
dividida) el plato.

¡Qué brazo!

¡Ven a Jesús! Que alguien ayude
a esa anciana a subir los escalones Ven a
Jesús y sean Ahora todos juntos,
¡denle con todo lo que tengan!

¡Ilumina
el rincón donde
estás!

Querido Doctor:

A pesar de la discreción gris del tiempo y mis propias dudas de autocensura en estos lluviosos días de juventud, quisiera hacerte saber de mi presencia en Paterson, y espero que acoja esto de mí, un joven poeta desconocido, para usted, un viejo poeta desconocido, que vive en el mismo oxidado distrito del mundo. No sólo escribo esta misiva un poco en el estilo de esos corteses sabios de antaño que se reconocían unos a otros a través de generaciones como hijos fraternales de las musas (cuyos nombres bien conocían), sino también como conciudadanos chinos de la misma provincia, cuyos tanques de gas, terrenos baldíos, pantanos callejeros, acueductos, funerarias, visiones de río— ¡ay! Las cascadas mismas son imágenes blancas entretrejidas en sus propias barbas.

Una vez hace dos años fui a verlo brevemente (cuando tenía 21) para entrevistarle para un periódico local. Escribí la historia en estilo fino y llano, pero fue recortado y cambiado y salió la semana siguiente como una elaborada broma a expensas suyas que,

hacked and changed and came out the next week as a labored joke at your expense which I assume you did not get to see. You invited me politely to return, but I did not, as I had nothing to talk about except images of cloudy light, and was not able to speak to you in your own or my own concrete terms. Which failing still hangs with me to a lesser extent, yet I feel ready to approach you once more.

As to my history: I went to Columbia on and off since 1943, working and travelling around the country and aboard ships when I was not in schools, studying English. I won a few poetry prizes there and edited the Columbia Review. I liked Van Doren most there. I worked later on the Associated Press as a copyboy, and spent most of the last year in a mental hospital; and now I am back in Paterson which is home for the first time in seven years. What I'll do there I don't know yet—my first move was to try and get a job on one of the newspapers here and in Passaic, but that hasn't been successful yet.

My literary liking is Melville in *Pierre* and the *Confidence Man*, and in my own generation, one Jack Kerouac whose first book came out this year.

I do not know if you will like my poetry or not—that is, how far your own inventive persistence excludes less independent or youthfull attempts to perfect, renew, transfigure, and make contemporarily real an old style or lyric machinery, which I use to record the struggle with imagination of the clouds, with which I have been concerned. I enclose a few samples of my best writing. All that I have done has a program, consciously or not, running on from phase to phase, from the beginnings of emotional breakdown, to momentary raindrops from the clouds become corporeal, to a renewal of human objectivity which I take to be ultimately identical with no ideas but in things. But this last development I have yet to turn into poetic reality. I envision for myself some kind of new speech—different at least from what I have been writing down—in that it has to be clear statement of fact about misery (and not misery itself), and splendor if there is any out of the subjective wanderings through Paterson. This place is as I say my natural habitat by memory, and I am not following in your traces to be poetic: though I know you will be pleased to realize that at least one actual citizen of your community has inherited your experience in his struggle to love and know his own world-city, through your work, which is an accomplishment you almost cannot have hoped to achieve. It is misery I see (like a tide out of my own fantasy) but mainly the splendor which I carry within me and which all free men do. But harking back to a few sentences previous, I may need a new measure myself, but though I have a flair for your style I seldom did exactly what you are doing with cadences, line length, sometimes syntax, etc., and cannot, handle your work as a solid object—which properties I assume you rightly claim. I don't understand the measure. I haven't worked with it much either, though, which must make the difference. But I would like to talk with you concretely on this.

I enclose these poems. The first shows you where I was 2 years ago. The second, a kind of dense lyric I instinctively try to imitate—after Crane, Robinson, Tate, and old Englishmen. Then, the Shroudy Stranger (3) less interesting as a poem (or less sincere) but it connects observations of *things*, with and old dream of the void—I have real dreams about a classic hooded figure. But this dream has become identified with my own abyss—and with the abyss of old Smokies under the Eric R. R. tracks on straight street—so the shroudy stranger (4) speaking from the inside of the old wracked bum of a paterson or anywhere in

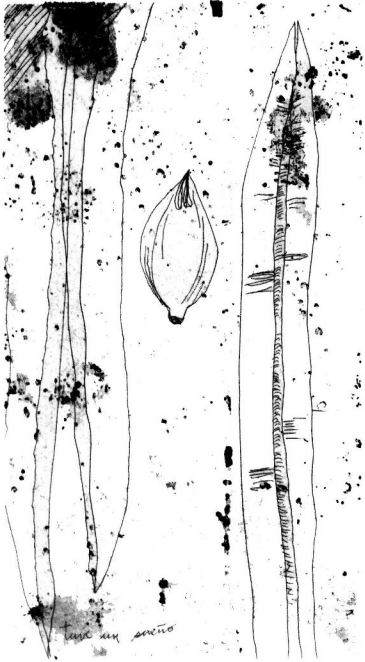
asumí, usted no descubrió. Usted cortésmente me invitó a regresar pero no lo hice, ya que no tenía nada de qué hablar, excepto imágenes de luz nublada y no estaba preparado para hablarle a usted en sus propios términos concretos, o en los míos. Cuyo fracaso aún llevo conmigo a un alcance menor, pero me siento listo para acercarme a usted una vez más.

En cuanto a mi historia: fui a Columbia a intervalos desde 1943, trabajando y estudiando por todo el país, y a bordo de barcos cuando no estaba en escuelas estudiando literatura. Gané algunos premios de poesía entonces, y edité la *Columbia Review*. Entonces me gustaba más Van Doren. Después trabajé en Associated Press como mandadero, y pasé la mayor parte del año pasado en un hospital mental; y ahora estoy de regreso en Paterson, que es mi casa por primera vez en siete años. Lo que voy a hacer ahí no lo sé todavía—mi primera opción fue tratar de encontrar un trabajo en uno de los periódicos aquí y en Passaic pero no he tenido éxito todavía.

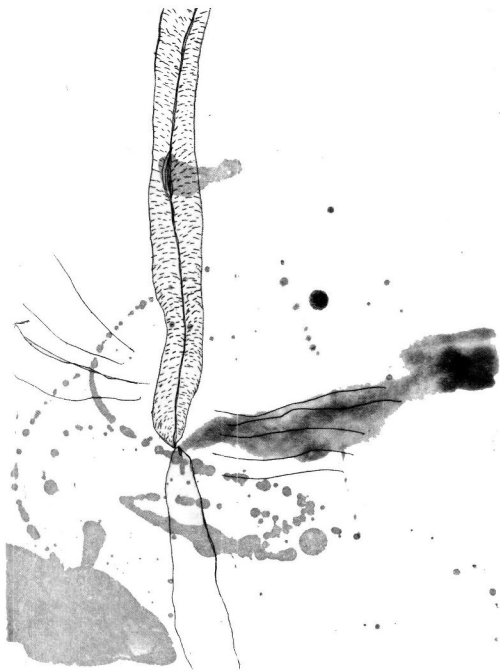
Mi gusto literario es Melville en *Pierre* y el *Hombre de Confianza*, y de mi generación un tal Jack Kerouac, cuyo primer libro salió este año.

No sé si le gustará mi poesía o no—eso es, qué tanto su propia persistencia inventiva excluye intentos menos juveniles o independientes por perfeccionar, renovar, transfigurar y hacer contemporáneamente real un estilo viejo o maquinaria lírica, lo cual uso para registrar la lucha con la imaginación de las nubes, de la cual he estado preocupado. Anexo unas pocas muestras de mis mejores escritos. Todo lo que he hecho tiene un programa, conscientemente o no, que corre de una fase a otra desde los comienzos del derrumbamiento emocional, hasta momentáneas goras de lluvia de las nubes que se tornan corpóreas, hasta una renovación de la objetividad humana que encuentro idéntica con no ideas sino en las cosas. Pero este desarrollo último tengo aún que volcarlo en realidad poética. Entreveo para mí una especie de habla nueva —diferente al menos de lo que he estado escribiendo— en tanto que tiene que existir una exposición de hechos sobre la miseria (y no la miseria misma), y el esplendor, si alguno surge de los vagabundeos subjetivos de Paterson. Este lugar es, como dije, mi hábitat natural por memoria, y no le sigo las huellas para ser poético: aunque sé que le agrada descubrir que al menos un ciudadano real de su comunidad ha heredado su experiencia en la batalla por amar y conocer su propia ciudad-mundo, a través de su trabajo, que es un logro que casi no hubiera podido esperar alcanzar. Es la miseria lo que veo (como marea surgida de mi propia fantasía) pero sobre todo el esplendor que llevo dentro de mí y que todo hombre libre posee. Pero volviendo una cuantas frases atrás necesito una medida nueva, pero pese a que tengo afición por su estilo, pocas veces hice exactamente lo que usted hace con las cadencias, la extensión de líneas, en ocasiones la sintaxis, etc., y no puedo manejar su trabajo como un objeto sólido —cuyas propiedades asumo, usted justamente demanda. No entiendo la medida. Pero no he trabajado mucho con ella tampoco, lo cual debe marcar la diferencia. Pero me gustaría platicar con usted concretamente sobre esto.

Anexo estos poemas. El primero le mostrará dónde estaba yo hace dos años. El segundo, una especie de lírica densa que instintivamente intento imitar —siguiendo a Crane, Robinson, Tate y antiguos ingleses. Después, el *Extraño Misterioso* (3) menos interesante como poema (o menos sincero) pero en él se conectan observaciones de las cosas con un antiguo sueño sobre el vacío —tengo sueños reales acerca de una clásica figura cubierta—. Pero este sueño se ha llegado a identificar con mi propio abismo —y con el abismo de



teste an. sicut



america. This is only a half made poem (using a few lines and a situation I had in a dream). I contemplated a long work on the shroudy stranger, his wanderings. Next (5) an earlier poem, Radio City, a long lyric written in sickness. Then a mad song (to be sung by Groucho Marx to Bop background) (6). The (7) an old style ballad-type ghost dream poem. Then, an ode to the Setting Sun of abstract (8) ideas, written before leaving the hospital, and last an Ode to Judgement, which I just wrote, but which is unfinished. (9) What will come of all this I do not know yet.

I know this letter finds you in good health, as I saw you speak at the Museum in N. Y. this week. I ran backstage to accost you, but changed my mind, after waving at you, and ran off again.

Respectfully yours,
A. G.

Paris, a fifth floor room, bread
milk and chocolate, a few
apples and coal to be carried,
des briquettes, their special smell,
at dawn: Paris
the soft coal smell, as she
leaned upon the window before de-
parting, for work

—a furnace, a cavity aching
toward fission; a hollow,
a woman waiting to be filled

—a luminosity of elements, the
current leaping!
Pitchblende from Austria, the
valence of Uranium inexplicably
increased. Curie, the man, gave up
his work to buttress her.
But she is pregnant!

Poor Joseph,

the italians say.

viejos Smokies bajo los rieles de Erie R. R. en calle recta— así el extraño misterioso (4) hablando desde los adentros del viejo pordiosero quebrado de un Paterson o de cualquier parte en América. Este es sólo un poema hecho a medias (usando unas pocas líneas y 1 na situación que tuve en un sueño). Contemplé un trabajo extenso sobre el extraño misterioso, sus vagabundeos. A continuación (5) un poema más temprano, Radio City, un largo poema lírico escrito en enfermedad. Luego una canción loca (para que la cantara Groucho Marx con un Bop de fondo) (6). El (7) poema de sueño de fantasma en un viejo estilo tipo balada. Después, una oda al Sol Poniente de las ideas (8) abstractas escrito antes de dejar el hospital y finalmente una Oda al Juicio, que acabo de escribir, pero no está terminado (9) Lo que vendrá de todo esto no lo sé todavía.

Sé que esta carta lo encontrará con bien, porque lo vi leer en el Museo en N.Y. esta semana. Corrí tras el escenario para abordarlo, pero cambié de idea, después de saludarlo con la mano, y me alejé de nuevo.

Respetuosamente suyo
A.G.

París, una habitación en el quinto piso, pan
leche y chocolate, algunas
manzanas y carbón para llevar,
des briquettes su aroma único
al amanecer: París aroma
de dulce carbón, mientras ella se inclina
en la ventana antes de irse
a trabajar .

—un fogón, una oquedad
deseando fisión; un hueco,
una mujer esperando ser saciada

—luminosidad de elementos, ¡el
salto de la corriente!
Pechblenda de Austria, la
valencia del Uranio
aumenta inexplicablemente. Curie, el hombre,
renunció a su trabajo para apoyarla
¡Pero está embarazada!

Pobre Joseph,

Dicen los italianos

Glory to God in the highest
and on earth, peace, goodwill to
men!

Believe it or not.

A disonance
in the valence of Uranium
led to the discovery

Dissonance
(if you are interested)
leads to discovery

—to dissect away
the block and leave
a separate metal:

hydrogen
the flame, helium the
pregnant ash

—the elephant takes two years

Love is a kitten, a pleasant
thing, a purr and a
pounce. Chases a piece of
string, a scratch and a mew
a ball batted with a paw
a sheathed claw

Love, the sledge that smashes the atom? No, No! antagonistic
cooperation is the key, says Levy

Sir Thopas (The Canterbury Pilgrims) says (to Chaucer)

Namoor—
Thy drasty rymyng is not
worth a toord

¡Gloria a Dios en las alturas
y en la tierra, paz, entre los hombres de
buena voluntad!

Créelo o no.

Una disonancia
en la valencia del Uranio
condujo al descubrimiento

Disonancia
(si te interesa)
conduce al descubrimiento

—para diseccionar
el bloque y dejar
un metal separado:

hidrógeno
la llama, helio la
ceniza preñada .

—al elefante le toma dos años

Amor es un gatito, una cosa
adorable, ronroneo y
zarpada. Persigue un pedazo
de cuerda, un rasguño un
maullido una pelota golpeada por una pata
una garra enfundada .

¿Es amor el mazo que destruye al átomo? No, No!
Cooperación antagonica es la clave, dice Levy.

Sir Thopas (Los peregrinos de Canterbury) dice (a Chaucer)

Basta—
Tu aburrida rima
No vale ni boñiga

—and Chaucer seemed to think so too for he stopped and went
on in prose

REPORT OF CASES

Case I. —M. N., a white woman aged 35, a nurse in the pediatric ward, had no history of previous intestinal disturbance. A sister who lived with her suffered with cramps and diarrhea, later found by us to be due to amebiasis. On Nov. 8, 1944 a stool submitted by the nurse for the usual monthly examination was found to be positive for *Salmonella montevideo*. The nurse was at once removed from duty with full pay, a measure found to be of advantage in having hospital personnel report diarrheal disturbances without fear of economic reprisal.

— with ponderous belly, full
of thought! stirring the cauldrons
in the old shed used
by the medical students for dissections.
Winter. Snow through the cracks

Pauvre étudiant
en l'an trentième de mon âge
Item with coarsened hands
by the hour, the day, the week
to get, after months of labor

a stain at the bottom of the retort
without weight, a failure, a
nothing. And then, returning in the
night, to find it

LUMINOUS!

On Friday, the twelfth of October, we anchored before the land and made ready to go ashore. There I sent the people for water, some with arms, and others with casks: and as it was some little distance, I waited two hours, for them.

During that time I walked among the trees which was the most beautiful thing which I had ever known.

knowledge, the contaminant

—Y Chaucer pareció pensar así también porque se detuvo
y continuó en prosa .

REPORTE DE CASOS

Caso 1.—M. N. Una mujer de 35 años, enfermera en una guardia pediátrica, no contaba con antecedentes de desajustes intestinales. Una hermana que vivía con ella sufrió cólicos y diarrea, después encontramos que se debía a una amibiasis. El 8 de Nov. de 1944, en una evacuación entregada por la enfermera para un usual examen mensual dio positivo para *Salmonella montevideo*. La enfermera fue removida de inmediato de labores con paga completa, una medida que se encontró ventajosa al tener personal reportando desajustes diarreicos sin miedo a represalias económicas.

—con un vientre poderoso ¡lleno
de pensamiento! renoviendo las calderas
en el viejo cobertizo usado
por estudiantes de medicina para disecciones.
Invierno. Nieve entre las grietas.

Pauvre étudiant
en l'an trentième de mon âge
Item . con manos curtidas
cada hora, día, semana
para obtener, tras meses de trabajo .

una mancha en el fondo de la retorta
sin peso, una falla, una nada
Y entonces, al regresar en la noche,
encontrarla .

¡LUMINOSA!

El viernes, doce de octubre, anclamos frente a tierra y nos preparamos para desembarcar . Entonces envié gente por agua, algunos con armas, y otros con toneles: y como se encontraba a cierta distancia, esperé por ellos dos horas.

Durante ese tiempo caminé entre los árboles que eran la cosa más hermosa que hubiera yo visto

. el conocimiento, el contaminante

Uranium, the complex atom, breaking
down, a city in itself, that complex
atom, always breaking down
to lead.

But giving off that, to an
exposed plate, will reveal

And so, with coarsened hands
she stirs

And love, bitterly contesting, waits
that the mind shall declare itself not
alone in dreams

A man like you should have everything he wants

not half asleep
waiting for the sun to part the labia
af shabby clouds but a man (or
a woman) achieved

flagrant!
adept at thought, playing the words
following a table which is the synthesis
of thought, a symbol that is to him,
sun up! a Mendelief, the elements laid
out by molecular weight, identity
predicted before found! and

Oh most powerful connective, a bead
to lie between continents through
which a string passes

Ah Madam!
this is order, perfect and controlled
on which empires, alas, are built

Uranio, el átomo complejo, descomponiéndose,
una ciudad él mismo, ese átomo
complejo, siempre descomponiéndose .
en plomo.

Pero emitiendo eso, a
una placa expuesta, revelará .

Y así, con manos curtidas
ella se mueve

Y el amor, contestando con amargura, espera
que la mente se declare no
sola en sueños

Un hombre como tú debe tener todo lo que quiere

no en la duermevela
esperando que el sol separe los labios
de jirones de nubes . sino un hombre (o
una mujer) logrado

¡flagrante!
adepto al pensamiento, juega con palabras
siguiendo una tabla que es la síntesis
del pensamiento, un símbolo ¡que para él es
un sol en lo alto! Un Mendelief, los elementos
dispuestos por su peso molecular ¡identidad
predicha antes de ser encontrada! y .

¡Oh poderoso vínculo, una cuenta
situada entre continentes atravesada
por una cuerda .

¡Ah Madam!
Este es el orden, perfecto y controlado
Sobre el que imperios, ay, se fundan

But there may issue, a contaminant,
some other metal radioactive
a dissonance, unless the table lie,
may cure the cancer . . . must
lie in that ash . . . Helium plus, plus
what? Never mind, but plus . . . a
woman, a small Polish baby-nurse
unable . . .

Woman is the weaker vessel, but
the mind is neutral, a bead linking
continents, brow and toe

. . . and will at best take out
its spate in mathematics
replacing murder

Sappho vs Elektra!

The young conductor gets his orchestra
and leaves his patroness
with child.

. . . *les idées Wilsoniennes nous*
gâtent . . . the vague irrelevances
and the destructive silences
inertia

As Carrie Nation
to Artemis
so is our life today . . .

They took her out West on a photographing
expedition

Pero quizá emane un contaminante,
algún otro metal radioactivo
una disonancia, a menos que la tabla mienta,
quizá cure el cáncer . debe
yacer entre cenizas . Helio más ¿más
qué? Olvídalo, pero más . una
mujer, una pequeña enfermera polaca
incapaz .

La mujer es la vasija más frágil, pero
la mente es neutral, una cuenta enlazando
continentes, ceja y dedo del pie

 y a lo más sacará
su torrente en las matemáticas
 reemplazando el asesinato

¡Safó vs Electra!

El joven director se hace de una orquesta
Y deja a su patrona
 con un niño.

les idées Wilsonienne nous
gâtent . las vagas irrelevancias
y los silencios destructivos
 inercia

Como Carrie Nation
a Artemisa
 así es nuestra vida hoy .

Ellos la llevaron al Oeste en una
expedición fotográfica

to study chiaroscuro
to Denver, I think.
Somewhere around there . . .
the marriage
was annulled. When she returned
with the baby
openly
taking to her girls' parties, they
were shocked

—and the Abbess Hildegard, at her own
funeral, Rupertsberg, 1179
had enjoined them to sing the choral, all
women, she had written for the occasion
and it was done, the peasants kneeling
in the background . . . as you may see

Advertisement

The Constitution says: *To borrow money on the credit of the United States.* It does not say: *To borrow money from Private bankers.*

To explain the fallacies and illusions upon which our present method of financing the national budget is based would take too much space and time. To win the cold war we must reform our finance system. The Russians understand only force. We must be stronger than they and build more airplanes.

FINANCE THE BUILDING OF AIRPLANES AS FOLLOWS:

1. Pay the manufacturer with a NATIONAL CREDIT CERTIFICATE.
2. Manufacturer deposits the Certificate with his bank the same as a check.
3. Banker returns National Credit Certificate to Treasury Dept., which opens UNITED STATES NATIONAL CREDIT for banker.
4. Banker in turn now opens BANKER'S CREDIT for depositor. Manufacturer draws checks against his credit as usual.
5. Manufacturer pays his workers with checks upon his bank.
6. Treasury Dept. pays banker a service charge of 1% for handling the Treasury transaction. If the airplanes cost 1 million dollars the banker's profit would be \$10,000.

para estudiar el claroscuro
en Denver, creo.
Algún lugar por ahí
la boda
fue anulada. Cuando ella regresó
con el bebé
llevándolo
abiertamente a sus fiestas entre mujeres,
quedaron escandalizadas

—y la Abadesa Hildegarda, en su
propio funeral, Ruperstberg, 1179
les había mandado cantar el coral, puras
mujeres, que había escrito para la ocasión
y se hizo, los campesinos arrodillados
al fondo . . . como verás

Aviso

La Constitución dice: *Tomar dinero prestado del crédito de los Estados Unidos*. No dice: Tomar prestado dinero de los banqueros privados.

Explicar las falacias e ilusiones sobre las que nuestro actual método para financiar el presupuesto nacional está fundado, tomaría demasiado espacio y tiempo. Para ganar la guerra fría debemos reformar nuestro sistema financiero. Los rusos entienden sólo por la fuerza. Debemos ser más fuertes que ellos y construir más aeroplanos.

FINANCIAR LA CONSTRUCCIÓN DE AVIONES DE LA SIGUIENTE MANERA:

1. Pagar al fabricante con un CERTIFICADO DE CRÉDITO NACIONAL
2. El fabricante deposita el Certificado en su banco igual que un cheque.
3. El banquero devuelve el Certificado de Crédito Nacional al Departamento del Tesoro, el cual abre el CRÉDITO NACIONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS al banquero.
4. El banquero a su vez ahora abre el CRÉDITO PARA BANQUEROS para el depositante. El fabricante firma cheques contra su crédito, como siempre.
5. El fabricante paga a sus trabajadores con cheques contra el banco
6. El Departamento del Tesoro le paga al banquero un cargo por servicio del 1% por manejar la transacción del Tesoro. Si el avión cuesta 1 millón de dólares la ganancia del banquero sería de \$10,000.

WHAT DO WE ACCOMPLISH BY USING THIS SYSTEM?

1. Manufacturer is paid in full.
2. Workers are paid in full.
3. Bankers make a \$10,000. profit every time he handles a 1 million dollar National Credit Certificate.
4. We do not add to the National Debt.
5. We do not have to increase federal taxation.
6. The only cost of the 1 million dollar airplane is only \$10,000, the cost of the banker's service charges.
7. We can build 100 airplanes for the price of one.

I would like to have some smart economist or banker stick out his neck and contradict one single claim I present herewith to the nation.

ENFORCE THE CONSTITUTION ON MONEY

August Walters, Newark, N. J.

MONEY : JOKE (i.e., crime
under the circumstances : value
chipped away at accelerated pace.)

— do you joke when a man is dying
of a brain tumor?

Take up the individual misfortune
by buffering it into the locality — not
penalize him with surgeon's fees
and accessories at an advance over the
market price for
“hospital income”

Who gets that? The poor?
What poor?
— at \$8.50 a day, ward rate?
short of the possibility of recovery

¿QUÉ CONSEGUIMOS AL USAR ESTE SISTEMA?

1. Al fabricante se le paga por completo.
2. A los trabajadores se les paga por completo.
3. Los banqueros hacen \$10,000 de ganancia cada vez que manejan un millón de dólares de Certificado de Crédito nacional.
4. No incrementamos la Deuda Nacional.
5. No tenemos que incrementar los impuestos federales.
6. El costo único del avión de un millón de dólares es de únicamente \$10,000, el costo de cargo del servicio de los banqueros.
7. Podemos construir 100 aviones por el precio de uno.

Me gustaría que algún economista o banquero inteligente asome la cabeza y contradiga una sola de las afirmaciones que he presentado aquí a la nación.

HAGAN VALER LA CONSTITUCIÓN EN LO QUE TOCA A DINERO

August Walters, Newark, N. J.

DINERO : BROMA (v.g., crimen
bajo las circunstancias: el valor
se desmorona a paso acelerado.)

—¿bromeas cuando un hombre agoniza
de un tumor cerebral?

Asume la desgracia personal
al amortiguarla en una localidad—no
al penalizarlo con cuotas para cirujano
y accesorios en anticipo sobre
el precio de mercado para
“ingresos del hospital”

¿Quién lo recibe? ¿Los pobres?
¿Cuáles pobres?
—¿a \$8.50 al día, la tarifa de guardia?
y escasa posibilidad de recuperación

And not enrich the widow either
long past fertility

Money: Uranium (bound to be lead)
throws out the fire .
— the radium's the credit — the wind in
the trees, the hurricane in the
palm trees, the tornado that lifts
oceans .
Trade winds that broached a continent
drive the ship forward .

Money sequestered enriches avarice, makes
poverty: the direct cause of
disaster .
while the leak drips
Let out the fire, let the wind go!
Release the Gamma rays that cure the cancer
. the cancer, usury. Let credit
out . out from between the bars
before the bank windows

. credit, stalled
in money, conceals the generative
that thwarts art or buys it (without
understanding), out of poverty of wit, to
win, vicariously, the blue ribbon

to win
the Congressional Medal
for bravery beyond the call of duty but
not to end as a bridge-tender
on government dole .

Defeat may steel us
in knowledge : money : joke
to be wiped out sooner or later at stroke
of pen .

Y tampoco enriquecer a la viuda
lejana ya de la fertilidad

Dinero: Uranio (destinado a ser plomo)

lanza el fuego

—el radio es el crédito—el viento

en los árboles, el huracán en las

palmeras, el tornado que levanta

océanos .

Los vientos alisios que descubrieron un continente

impulsan la nave .

Dinero secuestrado abona a la codicia, engendra

pobreza: la causa directa del

desastre .

mientras gotea la filtración

¡Suelten el fuego, dejen ir al viento!

Liberen los rayos gamma que curan el cáncer

. el cáncer, usura. Liberen

el crédito . de entre las rejas en

las ventanillas del banco

. el crédito, estancado

en dinero, oculta lo fecundo

que estorba al arte o lo compra (sin

entendimiento) por falta de juicio, para

ganar, vicariamente, la cinta azul

para ganar

la Medalla del Congreso

por valor más allá del deber pero

no para terminar como guardapuentes

de la limosna del gobierno .

La derrota quizá nos

fortalezca en conocimiento: dinero : broma

borrados tarde o temprano al golpe de

la pluma .

· just because they ain't no water fit to drink in the spot (or
you ain't found none) don't mean there ain't no fresh water to be
had NOWHERE · · ·

—and to Tolson and to his ode
and to Liberia and to Allen Tate
(Give him credit)
and to the South generally
Selah!

—and to 100 years of it — splits
off the radium, the Gamma rays
will eat their bastard bones out who
are opposed
Selah!

Pobres bastardos, misquierdos
Pobrecitos
Ay! que pobres

—yuh wanna be killed with your
face in the dirt and a son-of-a-bitch
of a *Guardia Civil* giving you the
coup de (dis) grace
right in the puss · · · ?

Selah! Selah!

Credit! I hope you have a long credit
and a dirty one
Selah!

What is credit? the Parthenon

What is money? the gold entrusted to Phideas for the
statue of Pallas Athena, that he “put aside”
for private purposes

. nomás porque no tienen agua buena para beber en ese lugar (o no encontraste ninguna) no significa que no haya agua fresca en NINGUNA PARTE . . .

—y a Tolson y a su oda
y a Liberia y a Allen Tate
(Denle crédito)
y al Sur generalmente
¡Selah!

—y a 100 años de eso—
separa el radio, los rayos Gamma
le comerán sus bastardos huesos a
los que se opongan
¡Selah!

Pobres bastardos, misquierdos
Pobrecitos
¡Ay! Qué pobres

—quieres que te maten de cara
a la mierda y que un hijo de la chingada
de la *Guardia Civil* te dé el
 tiro de (des) gracia
en la mera rajada . . . ?

¡Selah! ¡Selah!

¡Crédito! Espero que tengas un crédito amplio
y uno sucio
¡Selah!

¿Qué es el crédito? el Partenón

¿Qué es el dinero? El oro confiado a Fidias por la
 estatua de Palas Atenea esa que “apartó”
 para propósitos privados

—the gold, in short, the Phideas stole
You can't steal credit : the Parthenon.

—let's skip any reference, at this time, to the Elgin marbles.

Reuther— shot through a window, at whose pay?

—then there's Ben Shahn .

Here follows a list of the mayors of
120 American cities in the years following
the Civil War. . . or the War Between
the States, if you prefer . . . like
cubes of fat in the *blutwurst* of the
times . . .

Credit. Credit. Credit. Give them all credit. They were
the fathers of many a later novelist, no worse than the rest.

Money : Joke
could be wiped out
at stroke
of pen
and was when
gold and pound were
devalued

Money : small time
reciprocal action relic
precedent to stream-lined
turbine : credit

Uranium : basic thought — leadward
Fractured : radium : credit

Curie : woman (of no importance) genius : radium

—el oro, en pocas palabras, que Fidiás robó
No puedes robarte el crédito : el Partenón

—hay que saltarnos cualquier referencia, ahora, a los mármoles Elgin.

Reuther —baleado por la ventana, ¿pagado por quién?

—también está lo de Ben Shahn .

Aquí sigue una lista de los alcaldes
de 120 ciudades estadounidenses en los años siguientes
a la Guerra Civil . o la Guerra Entre los Estados,
Si prefieres . como
cubos de grasa en el *blutwurst* de los
tiempos

Crédito. Crédito. Crédito. Den a todos crédito. Ellos fueron los
padres de muchos novelistas posteriores, no peores que el resto.

Dinero : Broma
podría ser borrado
al golpe
de la pluma
y lo fue cuando
el oro y la libra
se devaluaron

Dinero : escaso
vestigio de acción recíproca
precedente de la turbina
aerodinámica : crédito

Uranio : pensamiento básico — camino a ser plomo
Fracturado : radio : crédito

Curie : mujer (sin importancia) genio : radio

THE GIST

credit : the gist

IN

venshun.

O.KAY

In venshun

and seeinz az how yu hv / started. Will you consider
a remedy of a lot :

i.e. LOCAL control of local purchasing
power .

? ?

Difference between squalor of spreading slums
and splendour of renaissance cities.

Credit makes solid
is related directly to the effort,
work: value created and received,
“the radiant gist” against all that
scants our lives.

LA ESENCIA

crédito : la esencia

IN

vención.

O.KAY

In vención

y ya que hs/ empezado. Considerarías
una solución múltiple :

v. g. control LOCAL de poder
adquisitivo local .

? ?

Diferencia entre la escualidez de crecientes barriadas
y el esplendor de ciudades renacentistas.

El crédito forma lo sólido
está relacionado directamente con el esfuerzo,
el trabajo: valor creado y recibido,
“la esencia radiante” contra todo lo que
limita nuestras vidas.

